

口短調ミサ 歌詞逐語訳

I Missa

Kyrie いくつしみの讃歌

1. Kyrie eleison.

主よ いくつしみを

2. Christe eleison.

キリストよ いくつしみを

3. Kyrie eleison.

主よ いくつしみを

Kyrie eleison 共に 語源はギリシャ語

2 数字の囲みはソロの曲

Gloria 栄光の讃歌

4a. Gloria in excelsis Deo.

栄光 では (天の) 高いところ 神に

4b. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

そして では 地 平和 人に 善き 心の

5. Laudamus te, benedicimus te,

ほめる あなた(主)を たたえる 主を

adoramus te, glorificamus te.

拝む 主を あがめる 主を

6. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

感謝を ささげる あなた(主)に ゆえに 大きな 栄光の あなた(主)の

7a. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.

主 神なる、 王 天の、 神 父なる 全能の

Domine Fili unigenite, Jesu Christe altissime. ←バツハが独自に追加した歌詞

主 子なる ひとり、 イエズ キリスト 至高の

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

主 神なる、 子羊 神の、 子 父の

7b. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

~する方 除く 罪を 世の、 いくつしみ(ください) わたしたちを

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

~する方 除く 罪を 世の、 聴き入れ(ください) 願いを わたしたちの

8. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

~する方 座る に 右 父の、 いくつしみ(ください) わたしたちを

9a. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,

~だから あなた(主) のみ 聖なるもの、 あなた のみ 主

tu solus altissimus, Jesu Christe.

あなた(主) のみ 最も高い、 イエズ キリスト

9b. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris, Amen.

とともに 聖 霊 うちに 栄光の 神の 父なる、 アーメン

Qui=関係代名詞~する人

Quoniam 接続詞

Amen ヘブライ語

II Symbolum Nicenum ニカイア信条

Credo 信仰告白 ● credo in 私は信ずる ①②③④を が核心

10. Credo in unum Deum, 11. Patrem omnipotentem, ←①
わたしは信ずる を 唯一の 神、 父 全能の

factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.
造り主を 天 and 地の、 見えるもの すべての and 見えぬもの

12. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. ←②

And の 唯一 主を、 イエズス キリストを、 子を 神の ひとりの

Et ex Patre natum ante omnia secula.

また より 父 生まれ 前に すべての 世の、

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero,

神 の 神、 光 の 光 神 まことの の 神 まことの

●神の中の神、光の中の光、真の神の中の真の神、の意

genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.

生まれた、のではない 創られた、一体である 父と、によりあなた(神) 万物は 造られた

per quem あなた (神) により

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis.

この方が ため わたしたち 人類の and ため わたしたちの 救いの 下った より 天

13. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.

And 肉体を うけた により 霊 聖 より マリア 処女, and 人となつた

factus est 完了形・受動態~となった

14. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.

十字架につけられた さらに ために わたしたちの、もとにて ポンテオ ピラト 苦しみを受け and 葬られ た

15. Et resurrexit tertia die, secundum scripturas;

And よみがえった 第三の 日に、 あるとおり 聖書に

et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Dei Patris,

and 昇った に 天、 座った に 右 神の 父なる

et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos,

and 再び 到来 し ともに 栄光と 裁く 生ける人 と 死せる人とを

cujus regni non erit finis.

主の 国は 無い だろう 終わりは

16. Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem, ←③

and を 霊 聖、 主を、 そして 生命を与えるものを

qui ex Patre Filioque procedit;

who(聖霊は) より 父と 子と 出で

qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur,

Who(聖霊は) とともに 父 と 子と 同時に 礼拝され and 栄光を受けます

qui locutus est per Prophetas.

who(聖霊は) 語られ た よって 預言者に

Et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam. ←④

and 唯一の 聖なる 普遍の and 使徒継承の 教会を

17a. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

認める 唯一の 洗礼を ものである ゆるしを得る 罪の

17b. Et exspecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi seculi, Amen.

and 待ち望む 復活を 死者の and 命とを 来 世の アーメン

III Sanctus 感謝の讃歌

18a. Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus. Deus Sabaoth.

聖なる 聖なる 聖なる 主、 神 万軍の

18b. Pleni sunt coeli et terra gloria ejus. ←バツハによる変更：通常文では tua

沢山 ある 天 と 地に 栄光は 彼の(主の) あなたの

IV Osanna Benedictus Agnus Dei et Dona nobis pacem

19. Osanna in excelsis.

オザンナ に (天の)高きところ

20. Benedictus qui venit in nomine Domini.

祝福を who(人) 来たる よりて 名に 主の

21. Osanna in excelsis.

オザンナ に (天の)高きところ

←繰り返し

Agnus Dei 平和の讃歌

22. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

子羊 神の who(主よ) 除く 罪を 世の

miserere nobis.

いつくしみ(ください) わたしたちを

23. Dona nobis pacem.

与えて(ください) わたしたちに 平和を

Dona : donation の語原

参考

- Amen ヘブライ語 (以上述べてきたことを踏まえ) こうあってほしいの意味
- Symbolum Nicenum (ニカイア信条)
第一回ニカイア公会議 (325年) で定めたキリスト教の根本教義。その後 381年コンスタンティノープル公会議で改訂された
- Osanna ヘブライ語 原意は 救ってください 歌詞のニュアンスとしては「天の高いところにいらっしゃる神にオザンナの言葉が届きますように」、または「天の高いところにいらっしゃる神様、万歳！」
Hosanna の表記もある
- Bach による歌詞の変更 上記の通り二か所あるが、当時のルター派での用法に由来するもの
- 全 23 曲実質は 28 曲。うち合唱は 19 曲/28 曲と合唱の比重が圧倒的に高い！